



# EPA

## Sitio Superfund del Valle de San Gabriel Área 4 Unidad Operable de Puente Valley

Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos • Región 9 • San Francisco, California • Febrero 2006

# EPA supervisará las obras para instalar un sistema de limpieza de aguas subterráneas en la región de Puente Valley

El proyecto del Área 4 forma parte de un programa continuo de limpieza de aguas subterráneas del Superfund en el Valle de San Gabriel

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) supervisará la instalación de un sistema de limpieza de **aguas subterráneas\*** en el Sitio Superfund del Valle de San Gabriel en el Condado de Los Ángeles, California. Esta hoja informativa informa al público sobre las actividades planificadas por la EPA y describe la investigación y la limpieza de las aguas subterráneas contaminadas en las ciudades de La Puente y City of Industry, y en la comunidad circundante. Se instalarán 15 **pozos de extracción** empezando a finales de febrero y continuando durante la primavera, verano y posiblemente en otoño de 2006.

## Contaminación de las aguas subterráneas del valle

El Sitio Superfund del Valle de San Gabriel consiste en cuatro áreas. El sitio incluye áreas grandes de aguas subterráneas contaminadas que se extienden por zonas importantes de las ciudades de Alhambra, Arcadia, Azusa, Baldwin Park, City of Industry, El Monte, La Puente, Monrovia, Rosemead, South El Monte, West Covina y otras áreas del Valle de San Gabriel. La contaminación de las aguas subterráneas por **compuestos orgánicos volátiles (VOCs)**, por sus siglas en inglés se detectó por primera vez en 1979. La unidad operable de Puente Valley es el Área 4. El Área 4 comprende una superficie de aproximadamente 7 millas de largo por 2 millas de ancho de aguas subterráneas contaminadas que se extiende por debajo de parte de las ciudades de La Puente y City of Industry y áreas no incorporadas del Condado de Los Ángeles (vea el mapa en la página 3). Este proyecto no afectará el agua potable ni expondrá a las personas que viven o trabajan cerca de los sitios de perforación a agua contaminada o productos químicos peligrosos.

## Proyecto de instalación de pozos de extracción de aguas subterráneas del Área 4 del Valle de San Gabriel

### Horarios de trabajo

Se planea instalar quince pozos de extracción (nueve en la **Zona Superficial** y seis en la **Zona Intermedia**) bajo la supervisión de la EPA como parte de un sistema de limpieza de aguas subterráneas para bombear aguas subterráneas, eliminar los contaminantes y así impedir que se propague más la contaminación (vea el mapa en la página 3). Se tomará aproximadamente de 1 a 2 semanas en perforar y construir cada uno de los pozos, seguidas por unos cuantos días de pruebas. La cuadrilla de perforación trabajará generalmente entre las 7:00 a.m. y las 6:00 p.m. En algunos casos, las cuadrillas pueden trabajar hasta las 24 horas del día. Las áreas circundantes recibirán una notificación de este plan de 24 horas de caso en caso.

## Reunión Pública de la Comunidad

La EPA celebrará una reunión pública para responder a preguntas, y describir con más detalle el proceso del Superfund y el proyecto de instalación de pozos. ¡Venga a vernos!

**Fecha:** 14 de febrero de 2006

**Hora:** 6:00 p.m. a 7:00 p.m.

**Ubicación:** Palacio Municipal de La Puente, 15900 East Main Street, La Puente

\* Palabras en negrita están definidas en el Glosario en la página 3.

## Personal y equipos en el sitio

Para asegurar la seguridad pública, los técnicos de perforación estarán capacitados en asuntos de salud y seguridad. Los representantes de la EPA visitarán periódicamente el sitio para asegurarse de que se implementen los procedimientos de seguridad y se reduzca al mínimo el impacto en la comunidad. Además, los sitios de perforación serán patrullados durante las horas no laborables.

La cuadrilla de perforación usará equipos de perforación montados en camión para instalar los pozos. También se estacionarán en la calle otros camiones auxiliares, y contenedores grandes para almacenar temporalmente la tierra y líquidos de perforación. El lugar de perforación estará rodeado de barreras



acústicas para reducir los niveles de ruido en los alrededores. La presencia de barreras de seguridad y conos de tráfico garantizará la seguridad de los niños, peatones, ciclistas y conductores. Las actividades de construcción de pozos no expondrá al público al suelo o a las aguas subterráneas contaminadas. En caso que tenga preguntas, comentarios, o preocupaciones, información de contacto está disponible en la última página.

## ¿Cómo se contaminaron las aguas subterráneas?

La contaminación de las aguas subterráneas es consecuencia de décadas de prácticas, manipulación y desecho que contaminaron el suelo y las aguas subterráneas debido a derrames de diversos disolventes industriales. Los contaminantes principales encontrados en el Área 4 son VOCs, incluidos **tetracloroetano (PCE)** y **tricloroetileno (TCE)**. Entre otros productos químicos recientemente detectados se incluyen **1,4-dioxano**, un disolvente industrial, y **percloratos**, utilizado en fuegos artificiales y en combustible de cohetes.

## ¿Quién se encarga del trabajo de limpieza?

Bajo la supervisión de la EPA, se han identificado dos **partes potencialmente responsables (PRPs)**, por sus siglas en inglés) para la limpieza de las dos zonas de aguas subterráneas afectadas en el Área 4 (Zona Superficial y Zona Intermedia). Carrier Corporation es responsable de la limpieza de la Zona Superficial. El encargado de la limpieza de la Zona Intermedia será Northrop Grumman Space & Mission Systems Corp. (antiguamente TRW Inc.). Ambas áreas de limpieza están en la entrada de Puente Valley.

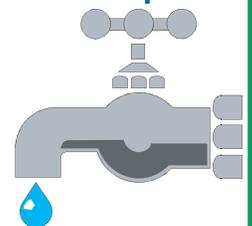
## ¿Cuáles son los remedios de limpieza?

Los pozos de extracción bombearán las aguas subterráneas y estas serán tratadas con los siguientes procesos:

1. **Carbón activado granular (GAC)**, por sus siglas en inglés) en fase líquida y/o **separación con aire** para la eliminación de TCE, PCE y otros compuestos orgánicos volátiles
2. **Oxidación avanzada** para la eliminación de 1,4-dioxano
3. **Intercambio iónico**, si es necesario, para eliminar los percloratos

Se anticipa que las aguas subterráneas tratadas se suministren a un sistema de distribución de agua potable o se descarguen en el Arroyo Puente.

**Su agua potable es segura. Toda el agua potable distribuida por los servicios de las comunidades del Valle de San Gabriel cumple con las normas actuales de agua potable federal y estatal.**



## Glosario

**1,4-dioxano** – Se usa principalmente como estabilizador en disolventes, como el agente químico desengrasador TCE y como disolvente en lacas, barnices, pinturas, plásticos, tintes, aceites, ceras y resinas.

**Aguas subterráneas** – Aguas dulces encontradas bajo la superficie de la tierra que alimentan pozos y manantiales.

**Carbón activado granular (GAC)** – Sistema de filtración de carbón que elimina compuestos orgánicos del agua.

**Compuestos orgánicos volátiles (VOCs)** – Se usan comúnmente en la limpieza en seco, desengrase de maquinaria y recubrimiento electrolítico de metales.

**Intercambio iónico** – Una tecnología del tratamiento de aguas que elimina los iones inorgánicos seleccionados del agua. Si es utilizado en la limpieza, los sistemas de intercambio de ion serán diseñados para eliminar el perclorato del agua.

**Oxidación avanzada** – Proceso de tratamiento de agua que utiliza oxidantes químicos, a menudo combinados con luz ultravioleta, para tratar compuestos químicos orgánicos que no pueden eliminarse mediante GAC o separación con aire.

**Partes potencialmente responsables (PRPs)** – Cualquier individuo o compañía potencialmente responsable por la contaminación de un sitio del Superfund o que haya contribuido a la misma.

**Percloratos** – Se usan como ingredientes principales en los combustibles sólidos para cohetes.

**Separación con aire** – Un sistema de tratamiento que separa o elimina los VOCs del agua subterránea contaminada al forzar una corriente de aire a través del agua, causando que los compuestos se evaporan.

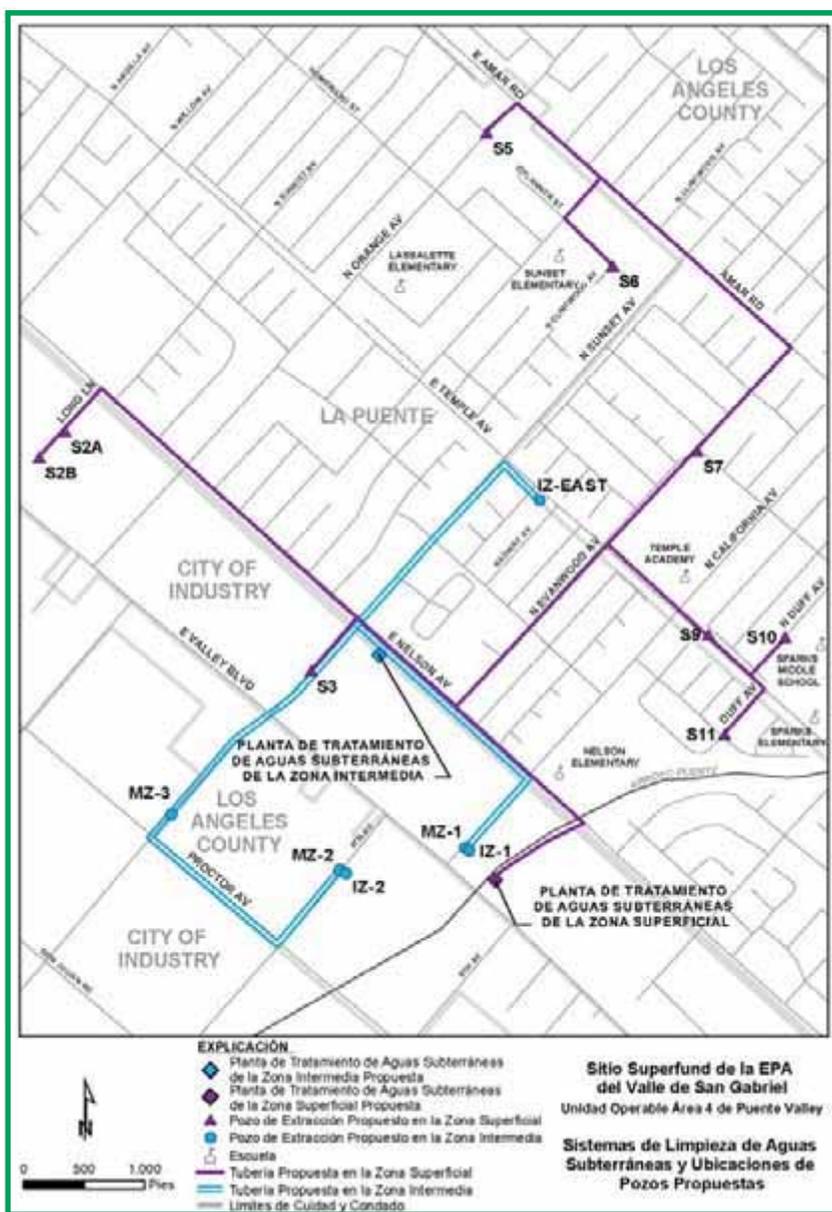
**Pozos de extracción** – Pozos utilizados para bombear aguas subterráneas para su limpieza.

**Tetracloroetano (PCE)** – Líquido orgánico incoloro con un olor suave similar al cloroformo. Su aplicación más común es como desengrasador y en la industria de limpieza en seco.

**Tricloroetileno (TCE)** – Líquido orgánico incoloro con un olor similar al cloroformo. La aplicación más común del tricloroetileno es como desengrasador de piezas fabricadas de metal.

**Zona Intermedia** – Se definieron tres zonas para describir las capas acuíferas subterráneas debajo del Área 4: Zona Superficial, Zona Intermedia y Zona Profunda. La Zona Intermedia está comprendida entre la Zona Superficial y la Zona Profunda. La Zona Profunda es la profundidad desde la cual los pozos de suministro de agua bombean las aguas subterráneas para el consumo doméstico.

**Zona Superficial** – Se extiende desde la capa freática hasta una profundidad de aproximadamente 250 a 300 pies por debajo de la superficie.



## PARA OBTENER INFORMACIÓN ADICIONAL

### CONTACTOS DE LA EPA

**Dana Barton**  
Gerente del Proyecto  
75 Hawthorne Street, SFD-4  
San Francisco, CA 94105  
(415) 972-3087  
barton.dana@epa.gov



**Alhelí Baños**  
Coordinador de Participación Comunitaria  
600 Wilshire Blvd., Suite 1460  
Los Angeles, CA 90017  
(213) 244-1808  
banos.alheli@epa.gov



Número de teléfono gratuito (inglés y español)  
de la Oficina de Participación Comunitaria:  
(800) 231-3075

### CONTACTO DE LA CIUDAD DE LA PUENTE

**Gregg Yamachika**  
Director del Desarrollo Comunitario  
(626) 855-1500

### CONTACTO DE CITY OF INDUSTRY

**John Ballas**  
Ingeniero  
(626) 333-2211

### DEPÓSITOS DE INFORMACIÓN

La EPA suministra información general sobre el Programa del Superfund, así como copias de hojas informativas y documentos técnicos sobre las Unidades de Operaciones del Valle de San Gabriel, en los siguientes lugares:

#### Biblioteca Pública de Hacienda Heights

16010 La Monde Street  
Hacienda Heights, CA 91745  
(626) 968-9356



#### Biblioteca Pública de Rosemead

8800 Valley Boulevard  
Rosemead, CA 91770  
(626) 573-5220



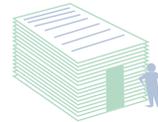
#### Biblioteca Pública de West Covina

1801 West Covina Parkway  
West Covina, CA 91790  
(626) 962-3541



#### Superfund Records Center (Centro de Registros del Superfund)

95 Hawthorne Street, Room 403 (SFD-7C)  
San Francisco, CA 94105  
(415) 536-2000



Página de internet de la EPA:

<http://www.epa.gov/region9/waste/sfund/index.html> (Contiene descripciones de los sitios Superfund). Bajo *Programs & Resources* (Programas y Recursos), seleccione *Superfund Sites*. Luego seleccione *Site Overviews*. Busque y seleccione *San Gabriel Valley Area 4 City of Industry and Puente Valley*.

Para información en español, vea: <http://www.epa.gov/espanol/>

---

U.S. Environmental Protection Agency, Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105

---

Official Business  
Penalty for Private Use, \$300

*Address Service Requested*

FIRST-CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES PAID  
U.S. EPA  
Permit No. G-35